

“刷”字短语及其对外汉语教学分析

陈晓宇

(郑州大学, 河南省郑州市, 450001)

摘要: 对外汉语教学包括语言和文化两个部分, 语言教学和文化教学相互补充, 相互促进。随着网络时代变得越来越现代化, 在我们日常生活中也出现了许多新的语言现象, 网络上涌现出“刷新”、“刷屏”、“刷分”、“刷客”、“刷脸”等词语, 在人们的视野里变得愈加多样化, 这些显然是“刷”字以往不存在的新用法。将合适的网络流行语引入对外汉语教学, 能够产生一定的积极意义。本文从网络用语着手, 以“刷”字短语为例, 首先探究这些短语的类型与共同特点, 在此基础上, 探究将其引入到对外汉语教学中的重要性与必要性。

关键词: 网络用语; 刷字短语; 对外汉语教学;

中图分类号: H1

文献标识码: A

一、引言

自 1994 年我国正式介入互联网以来, 互联网在我国得到了飞速发展。尤其是二十一世纪以来, 我们的日常生活越来越离不开互联网, 甚至在全球疫情的今天, 课堂教学模式也由传统线下面对面的班级变成了网络隔空视频音频形式, 大大打破了时间与空间的局限性。此外, 在互联网平台上出现的新词新语也渐渐走入了人们的语言世界, 有些形式简洁明了、新鲜奇特, 这种表达方式更加受到网民的喜爱。这些词语在网络与现实生活中人们使用频繁, 却并未系统地出现在对外汉语课堂中, 长此以往, 这必然会造成汉语学习者利用汉语进行交际困难。因此, 本文从网络用语着手, 抓住网络流行语的使用特点, 主要是以新兴的“刷”字短语为例, 首先探究这些流行短语的特征, 并在此基础上, 进一步探究将其引入到对外汉语教学中的重要性与必要性。

目前, 关于网络用语在对外汉语教学中运用的研究已经并不罕见, 无论是在专著方面还是相关论文的研究, 已经取得了初步的成果, 比如: 网络语言的现状、网络语言与社会生活的关系、不同类型的网络词语等等。网络语言作为一种新兴的语言现象, 而网络词典更能说明这些词语已经开始被各个学界开始研究。但现有研究大多都是关于网络流行用语的概括与系统化的分类。本文论点主要取材于日常生活中频繁出现的口语, 如刷剧、刷朋友圈等等。通过分析具体的句子与使用环境来解析“刷”字的意义与教学中的具体方法。

一、“刷”字短语的特征

网络流行语最典型的特点就是时代性特别强, 在一定时期具有明显的区别于其他时代语言的特点, 这是共同点所在。此外, 不同的网络用语又具有各自的特点, 近年来, 隐喻、歇后语等创造新词的方法被广泛使用。比如, “冲浪”、“社畜”、“小刀喇屁股——开了眼了”、“乌龟办走读——憋不住笑了”等一系列网络用语。

随着“刷”字在网络上和实际生活中被频繁地使用，由此兴起了一些以“刷 X”形式出现的新词语，人的认知机制也推动了“刷”的意义演变，衍生出许多具有类别特征的新用法。

这种用法并不罕见，在网络时代之前，也有刷鞋、刷碗这样的用法，这种用法是它的核心词义与一般词义使用的体现。

我们在日常中所用到的“刷”一般为清洗、擦拭等意义，比如说“刷鞋”、“刷碗”，这也是它作为一个汉字最基本的词汇含义。在它最原始的意义里，也是包含这几个意思的，但是不同的学者对它的本义或第一项意义的看法各有千秋。在《说文解字》中，“刷”的本义为用刀刮，读作 shuā。引申指清扫、冲洗。进而引申泛指除去污垢。如“刷牙、冲刷”。又引申指涂抹，如“粉刷、刷墙”。用作名词时，指清除污垢或涂抹灰浆、粉彩、油漆等的工具。如“牙刷、鞋刷”。用作象声词，读作 shuà，形容物体迅速擦过去的声音。

《尔雅·释诂下》：“臣、拭、刷，清也。”《汉语大字典》“刷”的第一个义项书证引用《说文解字》。因此，这应该是“刷”的本义。《汉语大词典》“刷”的第一条义项是“清除”。再根据字形分析，小篆从刀，从省，会用刀刮之意，兼表声，“刷”是会意兼形声字。“刷”的本义应与“刀”相关，所以许慎所释的“刮”应该是它的本义，而“清除”应该是引申义，并且再由此引申出“擦”、“擦拭、冲洗”、“洗雪”、“选取、淘汰”等意思。

第七版《现代汉语词典》中，“刷”在 shuā 处被列为了两个词条。第一个词条：①刷子，比如牙刷、板刷；②用刷子清除或涂抹，如刷牙、刷鞋、用石灰浆刷墙；③除名、淘汰。如“他不守纪律，让厂里给刷了。”“他因为视力不合格被刷了下来”等等。第二个词条：一声同“唰”。刷卡、刷屏、刷洗、刷新、刷子。与“唰”同义时形容迅速擦过去的声音：风刮得树叶子唰唰地响。这个时候相当于一个拟声词。由此引发出许多同此意义有关的词语：

1、刷卡：因有的磁卡需在磁卡机上移动，类似刷的动作，所以叫做刷卡。

2、刷屏：短时间在网上发送大量（重复）信息，使覆盖屏幕。

3、刷新：刷洗使焕然一新，比喻突破旧的而创造出新的（记录、内容等）。

在第七版（目前为止最新版本）的词典中，并没有出现“刷剧”、“刷微博”等诸如此类的新用法。因此，这种具有“浏览、观看”的义项只是最新衍生出的新用法，并没有被纳入正规义项范围之内。

在百度百科的《汉典》网站中也检索到了“刷”的诸多意义。在它作为动词时义项尤其丰富。另外，在做名词与象声词时与前文解释相一致。

刷 shuā 〈动〉

(1) (形声。本义:清扫;揩拭;冲洗)

(2) 同本义 [brush; scrub; clean; wash]

刷，刮也。礼有刷巾。——《说文》

刷羽汎清源。——《文选·沈约和谢宣城诗》

秋刷。——《周礼·凌人》

洗兵海岛，刷马江州。——晋·左思《魏都赋》

(3) 又如:刷刮(擦拭);刷涤(洗刷;洗除);刷刨(刮擦;刷拭);刷剃(擦眼泪)

(4) 清除;洗雪 [clear away; eliminate]

王虽东取地于越，不足以刷耻。——《史记·楚世家》

欲刷耻改行。——《汉书·武帝纪》

刷会稽之耻。——班固《汉书》

(5) 刷淤(清除淤泥);刷剔(删汰)

(6) 刷抹;涂抹 [daub; paste up]

淡天刷墨晓来阴。——宋·杨万里《发银树林》

(7) 又如:刷墨(涂墨);刷字(谦词。犹涂抹成字);刷色(着色, 涂上的颜色);刷腻(擦抹油脂)

(8) 选取 [select]

新刷来的头巾。——睢景臣《哨遍·高祖还乡》

(9) 又如:刷选(搜寻;挑选);刷充(选取充当)

(10) 查, 查核;查究 [investigate and ascertain (cause, responsibility, etc.)]

加老夫两淮提刑廉访使之职, 随处审囚刷卷。——元·关汉卿《窦娥冤》

(11) 又如:刷照(清查, 查阅);刷卷(元代由肃政廉访使清查所属各衙门处理狱讼案件有无拖延枉曲, 称刷卷);刷问(追究;查问);刷磨(清理;查究);刷目(经过审查清理的帐册项目)

(12) 搜括 [search for]。如:刷刮(搜刮);刷洗(洗劫;尽数搜刮)

(13) [口]:开除;淘汰 [dismiss or eliminate]。如:他经常破坏劳动纪律, 让厂里给刷了;今年高考他被刷了

(14) 〈方〉: 犹打扮 [dress up]。如:刷饰(打扮修饰);刷扮(装备;打扮)

百度百科给出的解释很详细, 甚至给出了在方言和口语中的一些用法, 但没有给出一个在网络用法的具体义项, 几乎都是在文献或文学作品中的意义。由此可见, 网络上最近出现的这些用法只是群众约定俗成的一个用法, 并不是规范性的。但是, 既然这个词在社会中被频繁使用, 就一定具有发展的规律可循。

以上主要分析的是“刷”的主要来源及其主要意义的演变。至今, “刷”字在网络平台上被使用时具有着不同于以往的意思表达。比如, 我们玩手机可以说成“刷一会儿手机”, 观看朋友圈、微博、抖音短视频又可以说是“刷朋友圈”、“刷微博”“刷抖音”“刷剧”等等。此外, 也以“刷”为词根产生了许多新的复合词, 当与不同的词根相结合时, 就有不同的含义, 比如, 刷卡, 不是真的拿着刷子去洗掉卡上面的脏东西, 而是随着经济发展出现的一种新的支付方式。当然, 在最开始, 进行此种操作时需要把银行卡的磁条刷过POS机的磁道, 使磁头阅读、识别磁卡中的信息, 以确认持卡人的身份或增减磁卡中的储存金额, 也

就是把卡放在机子上刷一下。另外，在一些词语里，“刷”还具有“迅速使数量增加”这一含义。比如刷好评是商家为了提升自己的商业指数，让人们用不同的账号都在自己店铺买东西进行的虚假操作，来短时间提高自己的好评率。刷学分指学生在不及格或者不满意自己的成绩时再次进行考试以提高成绩，比如常见的有刷四六级等等。

在申晓云《“刷”字语义项演变思考》一文中，作者认为“刷”字主要被运用在三个方面。一是发生在网络上以盈利为主要目的的 app，包括各种电商以及新兴起的网络平台。例如：“刷客、刷好评、刷信誉、刷单、刷礼物”。二是描述学校、学生的行为。例如：刷学分、刷卷纸、刷题、刷饭神器。三是展示普通大众的日常行为。例如：刷微博、刷剧、刷弹幕、刷脸。虽然说这样划分是有一定的依据，但是有些模棱两可。比如说：展示大众日常行为这一划分就比较宽泛。此外，这种划分依据并没有根据这个字的具体含义，而是根据这个词语主要属于哪一范畴。因此本文从“刷”这个字在不同语境的具体含义做出了以下分类。①迅速浏览观看，比如刷剧、刷微博、刷抖音、刷朋友圈等；②在短时间内主观地急切提升数量，比如刷题、刷分、刷好评；③利用现代化机器进行扫描，比如刷脸、刷卡、刷指纹等等。

通过对不同领域中“刷”的运用调查分析，可以得到“刷”主要表达的含义就是在短时间内完成大量的内容，强调动作快、时间短，同时可以窥见这种行为动作并不精细。

二、“刷”字短语的英译

翻译原则有三：信、达、雅。所谓翻译就是要接近、贴合事物最本来的意思，达到与其对等，即必须要忠实原文或者作者的原意。奈达所提出的动态对等理论指的是语义和语言二者的自然对等。动态对等强调的是语际交流中交互作用的对等。在此理论的指导下，我们进行翻译时，首要考虑的必然是对词汇所在语境的正确理解。在网络时代，由于字词的使用并不像书面语那么严谨，网络词语的含义也未必是其字面意义。它们可能是在一个新的意义基础上被赋予的表达特定情感的特定语境。因此，在对网络用语进行翻译时，必须要考虑语言本身的特性与大众认知接受效果之间的一个对等关系。在对诸多网络流行术语的翻译过程中，翻译人员在理解过程中要更加注重相似性和与词语相关的人物本身的特征。比如“坑爹”这个术语的本义是指“坑人、骗人、取笑人”，其实指的是坑骗了说话人。其最佳的翻译方法是采用意译的方式译为“beguiling me”。

根据网易有道词典的翻译，我们所说的刷抖音被英译为“Brush trill”，在这里，“刷”与“抖音”被分开来翻译，这里的“刷”自然不是单词 brush 的意思，而且单词 trill 的意思是“（发出）颤音”，这显然不符合我们所要表达的思想。如果汉语学习者因为不懂刷抖音是什么意思而去查词典，那么查出来的也是模棱两可，含糊不清。

现在刷抖音成了很多人日常娱乐生活的一部分，“刷抖音”所用的“刷”并不是指刷牙的“刷”（brush），也不是指刷卡的“刷”（swipe），其翻译为英文取“浏览（browse）”这一含义。抖音在英文中的名字并不统一。但是在国际上，使用最多的名字叫做“TikTok”

(两个字母“T”都是大写），这一名称与“tick tock”很相近。“tick tock”是钟表滴答的声音，也表示时间的流逝。抖音的口号是“记录美好生活”，这与 tick tock 象征时间流逝的含义具有相似之处，鼓励人们留住生活中的精彩瞬间。所以刷抖音的常用英文说法是“browse TikTok”。在网易有道词典中，对于“刷抖音”的英译表达形式为“Brush jitter”。“刷剧”英译为 binge-watch，“刷单”英译为 click farming，新闻的“刷屏”用 go viral 这个结构来表达，表示迅速传播。考前刷题的“刷”用 cram 这个词表达，这个英文单词拓展含义是“临时死记硬背、填鸭式学习”，但是“刷题”一词的英译就成了 do exercise，而短语“考前刷题”就英译为了“Brush the questions before test”。因此，由这些例子可以看出，网络用语的英译已经脱离了单个字的原本意义，而更加倾向于表达整个短语的总体含义。

由于在许多网络环境下，人们在描述某些事情时常常会带有夸张色彩，因而在进行英文翻译时不能只看表面含义，译者要对语句所表达的本义进行翻译。总之，“刷”的意义多种多样，它在不同的语境下有各自的意义，在英译时，也需要考虑到它的具体含义。在考虑上下文语境的过程中，词语的实际含义必须由上下文中的语言结构来表示，这与汉语吸收外来词也有一些异曲同工之妙。一般情况下有采取音译和意译两种形式，有时在采取音译时也会刻意寻找一些与本源词语相关或相近的含义，以便于人们的理解记忆和使用。

三、对外汉语教学中的“刷”字短语

在交际中，两个具有不同文化背景的人如果有一方对网络流行用语不甚了解，那势必造成语言沟通的障碍。因此，在对外汉语教学中，将适量的高频网络流行词语纳入到对外汉语的词汇与语法教学中势在必行。黄爱华认为网络用语作为急剧变化的中国社会生活的一种反映，理应是对外汉语词汇教学的一个重点。由此可见，当代学者已经开始关注网络用语在对外汉语实际教学中的应用。在对外汉语教学中，培养汉语学习者的听说能力、运用汉语进行交际的能力是教学的主要目标，“刷”字短语的形式一般来说比较简单，但是由于它的内部结构和语义功能有所不同，外国学生在对这一语法点进行学习时会感到有一定难度。对汉语教学是第二语言教学，教学对象往往是成年的一具备认知能力，并且有明确的学习目标的外国人，他们学汉语往往目的性比较强，因此，对于汉语教学，也应该更具有实用性。接下来主要从结构方面、语义方面着手，讲解“刷”字短语的对外汉语教学。

（一）“刷”字短语的结构教学

“刷”在运用中具有不可代替性。在它的本义上，“刷”与“洗”联合紧密，但是在一些语言环境里，“刷”与“洗”并不能相互替换使用。“刷”最多是用作动词，因此，作为一个单音节及物动词，经常与名词组成“动宾结构”，一个动词作动语支配一个事物，这时，“刷”都是位于词的开头。还有一种特殊现象，诸如刷新，是在动词“刷”字后加了一个形容词组成了动补结构，当然，这些也是成词语素的一般用法。在词义的演变过程中，“刷新”

一词的含义也发生了变化，其可以与名词搭配成动宾短语，比如，刷新纪录，更多可以与具有抽象意义的词相结合，比如刷新认知，刷新网页等等。这些都是新时代赋予这个词的含义。

新兴的刷字短语大多也是这种结构，符合人们对新造词语追求简洁明了的特点。在网络新意中，“刷”字更具有了不可代替性。作宾语的内容既可以是朋友圈、题目等一些具体词汇，也可是是存在感、刷动、刷拉等是也是“刷”字位于词首，但后面跟的是另一个动词组成的联合结构。而“刷爆”、“刷完”等虽然也是动补结构的短语，但是在新兴词语中更具有代表性，与其他产生的网络新词的含义关系也更为紧密。

另外，还有一种情况，是“刷”字位于词的结尾，比如：冲刷、印刷等词语，这时它一般与另一个单音节动词组成联合形式的词或短语。词义也是它的一般含义。有时候，刷可以单独使用，或者与一些词语共同组成动补结构。如“他在这场比赛中被刷（掉）了”。

当然，这种分类可能会略显混乱，尤其是对于外国留学生来说，在日常交际中是用不到这些的，如果留学生不去主动问，那么教师在教学中也很少提到词语内部结构，以免造成记忆负担。因此，在第二语言习得中，意义和用法的学习显得更为重要。

（二）“刷”字短语的用法教学

我们在进行对外汉语教学时，主要是让学生学会理解与开口表达，力求让学生准确理解各个“刷”字短语的具体含义。这就要首先让学生先明白“刷”这个字的义项有哪几种。当然，这些还是需要在具体的语境中进行表达。一个词的含义不是固定不变的，它会随着时代的变迁而融入新的含义。它新的含义也不是凭空产生的，而是与它的本义有着紧密的联系。一个词往往有多个义项，而这个词的演变也会在多个义项的基础上进行发展变化。

在此前，刷字只是作为一个普通的成词语素构成日常短语使用，其常见含义“清洗、擦拭”也是合成词中动词的主要意思。在前文就已经提到过，新产生的“刷”字网络用语一般都是动宾结构，其中，有些词语又可以看成离合词来使用，比如“刷电视剧”可以说刷一会电视剧、刷三个电视剧，“刷学分”可以说成刷高一点学分、刷够 50 学分等等。这种用法是在以往用法的延续，如“刷碗”可以分开，说成“刷了三个碗”等等。因此，这一部分也可以搭配离合词进行教学。与离合词不同的是，离合词在连起来用的时候相当于一个词，这些“刷”字结构有时候更像一个短语。所以在这一点上，说服力有些欠妥。

其次，有关网络流行用语的汉语课堂教学内容也应该有所取舍，而并非全盘输出。比如，使用频率高、简单明了的语句可以优先选择引进教学。对于不同水平的汉语学习者，也应该给予不同程度的网络词汇教学。如对于年纪较长的学习者，他们可能对于网络词汇的使用并不是很多，因此就可以尽量避免这些新词新语的教学。与其他词语学习一样，网络用语的学习也要进行合理有效的操练，而且必须在正确的情景中。例如，在考试前，老师可以引导学生说，“快要考试了，我们要多刷题，多总结”。给出问题：放假在家休息的时候，我们玩手机都是做什么呢。引导学生说“刷微博”、“刷剧”等一系列相关的词语。

四、结语

“刷”字从古至今，经历了数次演变，在互联网纵横发展的新时代，一些与网络相关的短语逐渐被人们所熟悉并使用。虽然由“刷”所构成的一系列网络用语尚未被列入词典进行规范，但是这一现象会经历时间的沉淀。网络已经深入到人们现代生活的方方面面，汉语语言环境也极大程度受到影响。对于对外汉语的教学工作，也应与时俱进，根据汉语学习者的实际水平适当引入使用频率较高的网络用语。对网络词语进行翻译时，应忠实原义，即考虑到词语的原本内容，不能因为表达形式的新而破坏了其本义。

参考文献

- [1]吴燕燕. 对外汉语教学中对网络语的应用处理[D].湖南师范大学,2014.
- [2]任延超. 网络流行语与对外汉语教学研究[D].华中师范大学,2021.
- [3]朱琪. “的”字短语探究及对外汉语教学[C]//荆楚学术 2017 年第 7 期（总第十五期）.[出版者不详],2017:356-360.
- [4]刘云璐.网络用语的汉英翻译隐喻对比研究[J].汉字文化,2021(08):149-150.
- [5]罗碌昕.当代汉语“刷”的语义扩展路径及泛化动因[J].新疆大学学报(哲学·人文社会科学版),2022,50(01):125-131.
- [6]申晓云.“刷”字语义项演变思考[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2017(12):138-140.
- [7]李姗.“刷”的词义演变及其动因机制探微[J].现代语文(语言研究版),2016(04):24-26.
- [8]郝锐.“刷”类新搭配略析[J].盐城师范学院学报(人文社会科学版),2017,37(02):27-30.
- [9]朱玉琳.对外汉语教学中网络新词语教学的探析[J].戏剧之家,2014(15):199.

The phrase "brush" and its analysis in teaching Chinese as a foreign language

Chen Xiaoyu

(Zhengzhou University, Zhengzhou Henan, 450001)

Abstract: Teaching Chinese as a foreign language includes language and culture teaching, which complement each other. As the Internet age becomes more and more modern, there are many new language phenomena in our daily life. Phrases such as douyin, drama, Weibo and hot spots are obviously new uses of the word "brush" that did not exist in the past. Introducing suitable network buzzwords into teaching Chinese as a foreign language can have certain positive significance. This paper starts from network language and takes the phrase "brush" as an example to explore the types and common characteristics of these phrases. On this basis, it explores the importance and necessity of introducing them into TCSL.

Keywords: Network language; Brush word phrase; Teaching Chinese as a foreign language;

作者简介:陈晓宇，系郑州大学文学院硕士研究生三年级汉语国际教育专业学生